

非常任務

JOHN GARDNER 著・張時譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第八五九種
當代名著精選之一〇三

非常任務
FOR SPECIAL SERVICE

原 著：JOHN GARONER

譯 者：張 時

發行人：平 鑫 濤
出版經理：張 柱 國
出版者：皇 冠 出 版 社
台北市第3300號信箱
郵政劃撥10426帳戶
電 話：7003422

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時、彭中原、茅及銓
趙爾心、董 菁、陳曼華、余國芳
林靜華、林少岩、鍾衍倫、戴國光
湯新華、麥倩宜、姜恩娜、謝瑞玲

編輯顧問：陳麗華

策 劃：施寄青

美術設計：吳璧人、楊富榮、吳慧雯

校 對：曹美珠、劉秋娥、鮑秀珍
丁慧瑜

印 刷 者：皇冠印刷有限公司
台北市基隆路2段55號
電 話：7071139

著 作 權：臺內著字第19435號
執 照 字 號

第一版：中華民國七十一年九月
這一版：中華民國七十三年五月
著作權及版權所有・盜印必究

本書定價：新台幣100元



當代名著精選103

非常任務

皇冠當代名著精選

梁實秋

翻譯是件苦差事，能力高的人多半不肯做，能力差的人一定做不好。可是我們需要翻譯，因為能直接讀外文書的人畢竟不多，略通外文也不易體會得原作的妙處。翻譯的作品，開拓我們的胸襟，推廣我們的視野，是現代人不可缺少的精神糧食。

可譯之書甚多，當代小說是其中重要的一部份。小說的重要性已漸取代詩與戲劇的地位。皇冠「當代名著精選」就是以介紹歐美暢銷

小說為目標。先是參考紐約時報「最佳暢銷書金榜」，然後加以抉擇淘汰，故謂之精選。

一本書能暢銷，必有其能暢銷的道理。那道理若能長久的顛撲不破，那本書便會長久的存在，不僅是暢銷一時。能暢銷一時，也可以說是一本書成為經典之作所經過的一種測驗。有那麼多的人喝采叫好，的書，決錯不了。現代的讀衆的程度已不同於往昔，能欣賞「魚子醬」的人很多，能屬和「陽春白雪」的人也不少。

一、皇冠「當代名著精選」於兩年之間出版了一百種，每星期出版一冊，主持者和翻譯者的眼力、魄力、精力、毅力，只可以用 **Hercule Poirot** (巨大絕倫) 一字來形容。令人十分佩服。

作者序

詹姆斯·龐德的延續故事第一冊——「格殺勿論」(皇冠名著精選四十八種)出版時，我必須對原書版權公司——吉德羅出版公司——致最大謝意，因為他們邀請我追隨伊安·佛萊明的足跡，把龐德先生帶進八〇年代。我特別要感謝鄧尼斯·佐斯、彼得·傑生史密斯，和約翰·派金生對我的忍耐與信賴。

我必須特別向普特南出版公司的彼得·以色列致意，還有我的私人經理德斯蒙·伊略特，他們給我極有價值的協助與支持。我也想表示個人對紳寶公司和瑞典北歐紳寶的謝意，他們付了許多時間與精神，忍耐與熱誠，為我證實詹姆斯·龐德的車子實在存在。我特別也要提

及對我多方幫助的約翰·史墨頓、史蒂夫·安德烈西亞、費爾·郝爾、約翰·愛德華、伊安·阿柯克、彼得·塞爾茲和漢斯·桑吉斯特。

當我爲「格殺勿論」的完成而致謝時，我發現我忽略了一個最重要的名字——他是個學識豐富的人，他私人所研究出的一份汽車清單，使我得讓龐德先生坐進紳寶車；他是東尼·史奈爾。

伊安·佛萊明是個十分偉大的藝人，他一向企圖——也讓所有作家有所遵循——使每個關節都能接合得天衣無縫。NORAD指揮總部的確存在於科羅拉多州的謝央山——而我對這個傑出的防衛基地實在無法作詳細描述。所以本書必須作若干發明。所有提及的人造衛星都存在，我也了解目前已有一種粒子光束武器的競賽正在進行之中。在人造衛星中，唯一的例外是我創造了很重要的一個，天狼。不過，在本書出版時，即使沒有一個國家願意承認它存在於太空軌道上，但我堅決相信這種性能的武器是真實而且存在。

主要人物表

詹姆士·龐德——英國〇〇七號情報員。

李安妮（綽號『可愛』）——英國情報局職員。

恩斯特·布洛菲——幽靈黨前故領袖。

畢馬克——巨富企業家。

妮娜·畢馬克——畢馬克之妻。

陸華特——畢馬克合夥人。

馬沙——畢馬克之殺手。

林飛力——龐德老友，因公傷殘。

林雲南——林飛力之女。

第九章	好戲登場·····	七五
第十章	直驅虎穴·····	八三
第十一章	畢氏莊園·····	九七
第十二章	導遊觀光·····	一二三
第十三章	精心傑作·····	一三五
第十四章	長脚毒蟻·····	一四九
第十五章	驚險賽車·····	一六一
第十六章	投懷送抱·····	一七九
第十七章	太空之狼·····	一九三
第十八章	閃電戰術·····	二〇五
第十九章	四星上將·····	二二七
第二十章	深山基地·····	二三七
第二十一章	廬山面目·····	二四五
第二十二章	薄禮晒納·····	二五七
跋·····	·····	二六一

第一章 三個紅零

在比利時和丹麥邊境的瑪斯垂，是歐洲航空控制中心，當飛機離開奧斯亨海岸幾哩後，即將英航第十二班次的消息傳到西特萊頓的倫敦控制中心。

紀法蘭上班不到十分鐘，就接到了航機的消息，他指示波音七四七巨無霸高度由二萬九千呎降到二萬呎。它只是雷達網上許多飛機中的一架——一點綠光，附有它的相關號碼；十二，再就是飛機的高度與方向。

一切都很正常。飛機自新加坡到巴哈林，現在是最後一程了。紀法蘭機械地開始指示希斯洛機場的來航控制台，說飛鳥十二已經進來。

他的眼睛望着巨大的雷達網。飛鳥十二開始下降，螢光幕上的高度穩定下降。「飛鳥十二轉向二〇；向量……」他說了一半停了下來，只聽見希斯洛機場在含糊地問他飛機的消息。可是現在他在

螢光幕上看到的景象令他反胃。十二號指示燈上以戲劇性的突然——以波音雷達收發機的說法是「呱呱叫」——閃了又熄。

現在螢光幕上穩定的十二號綠燈邊，三個紅色的零字在不斷閃爍。

三個紅「零」便是國際通用表示故障的「呱呱叫」信號。

紀法蘭以鎮靜的聲音叫喚飛機。「飛鳥十二，你已進入二一〇。你能證實「呱呱叫」嗎？」即使機上有什麼不安，這些話只像是例行通話。可是沒有反應。

三十秒過去了，紀法蘭又再問一遍。

還是沒有回答。

六十秒鐘。

毫無動靜。

然後離「呱呱叫」後九十五秒鐘，螢光幕上的三個紅「零」消失了，取代的又是正常的綠色十二。紀法蘭在耳機中聽見機長的聲音，和一聲解釋的嘆息。「飛鳥十二證實呱呱叫。緊急事件已經過去。請通知希斯洛。我們需要救護車和醫生。機上有幾個死者，至少有一個重傷。再說一遍，緊急事件已過。我們可以照指示飛行嗎？」

機長應當加說一句，「緊急已過。感謝龐德中校。」

第二章 九十秒鐘

早先，詹姆士·龐德正輕鬆悠閒地坐在英航十二班次飛機二等艙右舷走廊座位上。

事實上，龐德一點也不輕鬆悠閒。在他昏眊眼神與仰臥姿態後面，心神十分集中，身體保持緊張狀態——像是壓緊的彈簧。

任何人只要仔細打量，便能看出他藍眼後的緊張。詹姆士·龐德從新加坡登上飛機，他便準備應付麻煩——在巴哈林出發時，他便已知道山雨欲來風滿樓。在巴哈林運上來巨量金磚。機上的四個航空特勤人員，他們分開散坐在頭等艙二等艙和三等艙中。

自新加坡起飛的十二航次班機是龐德第三次的長途飛行，他在這幾週來被派作反劫機的保鏢。這個責任由航空特勤人員分担；而最近在十幾個國家的班機上劫機率增加得十分驚人。

任何恐怖組織都否認是他們幹的，可是航空公司的旅客越來越少。即使有許多政府的航空公司，用大眾傳播力量安慰一般航空旅客，但是恐懼却像野火般越傳越廣。

最近幾個劫機事件更加殘暴無道。經常有旅客和機員死亡。那幾乎成了正常作業。有些被劫的飛機被迫飛去歐洲山區危險而遙遠的隱蔽機場。有一次，有架波音七四七被迫在瑞士阿爾卑斯山一個險峻山谷的臨時跑道上着陸。結果是一場大空難，劫機者在內的旅客屍體全都無法辨認。

也有些事件，飛機成功着陸，戰利品被劫機者用小飛機帶走後，其餘用炸藥或放火毀掉。每次事件，只要稍有輕微的干擾，或有不合作，便會帶來死亡——連機員、旅客，甚至兒童都無法倖存。

到目前為止，最惡劣的一次是劫掠易取的珠寶，總數值兩百萬鎊。他們拿到裝珠寶的鐵盒子後，劫機者下令降低高度，然後用降落傘離機。乘客輕鬆地噓口氣時，飛機在空中被遙控系統在空中爆炸。

其中以美國航空公司和英航公司損失最嚴重，所以六個星期前這件慘劇發生後，兩國政府在所有可能的目標上都安排有祕密保護人員。

龐德的上兩次飛行一路平安無事。這次他的第六感覺得可能會出事。

第一，在新加坡登機時，他發現四個可疑的人。這四個人穿扮時髦，拿着商人慣用的手提箱，坐在二等艙裏，兩個坐在中央區的左邊，正好在龐德左邊；另外兩個在他們前面五排的地方。他們都有軍人的外表，他們靜靜地坐着，儘量不引人注目。

到了巴哈林，麻煩運上飛機——大約二十億元的黃金、現鈔與鑽石——同時有三個男人一個女人上了飛機。他們身上有暴力的氣味——黑髮的女孩漂亮、冷硬得像石頭；三個男人健壯而且有受過軍人訓練的嚴謹舉止。

龐德站起身隨意散步了一會兒，查清了他們的座位。他們和可疑的商人一樣，三三兩兩的坐在後面的三等艙裏。

龐德和三個航空特勤人員當然身有武裝，龐德還帶了一對新的飛刀，那是用賽克——費爾班的指揮匕首改進而來的，平衡而且銳利易使。一把綁在他左手臂的內側，另一把則帶鞘，橫放在腰背之間。他也有飛行緊急文件時專用的可靠左輪。

子彈是小小圓滑的點三八彈頭，而火藥用到最少量。子彈是散彈射擊——致命距離只有幾呎，因為它的速度很快消失，而且子彈散裂不會打穿機身或飛機的金屬表面。

特勤人員帶有同樣的裝備，也受過嚴格訓練。可是龐德不喜歡在飛機上用任何種左輪。機身太小，在窗邊較近地方開槍會引起嚴重失壓狀況。他希望只用小刀，只有在對方太近他身，比如在兩呎左右，才不得不使用手槍。

當七四七機有點傾斜，龐德知道飛機已在準備開始下降。也許現在的位置是在比利時海岸附近，他望向前後左右，謹慎地等待着。

一個雕像般的金髮空中小姐，正在分飲料罐頭給前面幾排的兩個商人。他望了女孩的臉一下，立